

## **Modern translated literature as part of the explanatory "Dictionary of the Ukrainian language of the active type"**

Collection of scientific works "Lexicographic bulletin", 2022, 31

UDC 811.161.2'374

**Nataliia Snizhko**, Candidate of Sciences in Philology, Senior Researcher in the Department of Lexicology, Lexicography, and Structural-Mathematical Linguistics, Institute of the Ukrainian Language of the National Academy of Sciences of Ukraine, 4 Hrushevs'kyi St., Kyiv 01001, Ukraine

E-mail: [natasnow@ukr.net](mailto:natasnow@ukr.net)

<https://orcid.org/0000-0003-3664-7079>

**Heading:** Lexicology, phraseology and lexicography: theory and practice

**Language:** Ukrainian

### **Abstract**

The relevance of lexicographic processing of modern translated works is related to the need to form a new source base of Ukrainian explanatory lexicography of the 21st century and to carry out macro-scientific research on the development of languages and society.

Works of foreign literature translated by well-known experts of foreign languages saturate the modern explanatory lexicography with important illustrative material related to various fields of knowledge.

Works of translated literature emphasize the functioning of the lexical core of the language and active vocabulary in the modern Ukrainian language, and also fill the register of the latest dictionaries with new borrowed vocabulary. The synthesis of the lexicon of authentic and foreign works, formed on the basis of a new source base, provides modeling of the system of universal and national values, expresses the conceptual dominants of the universal worldview, reveals the most important problems of the modern worldview of many peoples of the world.

Humanism, benevolence, diligence, creativity, responsibility for life on Earth – these are the leading dominants of human language thinking of the 21st century, which emerges as a result of a comprehensive study of lexicons of authentic and foreign works of literature.

Translated works of American, English, German, French, Polish, Czech, and Japanese authors are a significant and organic component of the modern source base of Ukrainian lexicography, form the basis of prospective studies of the patterns of national and universal language thinking, modeling of linguistic and conceptual world pictures, comparative research of the lexical composition of the world's languages.

**Key words:** explanatory dictionary of the active type, translated literature, interlingual communication, polylogue of cultures, borrowed vocabulary, lexicographic description, aesthetic function of the word, system of universal

values.

## References

- The influence of social changes on the development of the Ukrainian language: Monograph / E. A. Karpilovska, L. P. Kislyuk, N. F. Klymenko, V. I. Kritska, T. K. Puzdyreva, Yu. V. Romaniuk; Ans. ed. E. A. Karpilovska Kyiv: Dmytro Burago Publishing House, 2017. 444 p.
- Kiyak, T. R., Oguy, O. D., Naumenko, A. M. (2006). Theory and practice of translation (German language). Vinnytsia: New Book. 592 p.
- Koptilov, V. V. (1982). Theory and practice of translation. Kyiv: Higher School. 165 p.
- Manakin, V. M. (2012). Language and intercultural communication. Kyiv: Academy. 285 p.
- Motruk, V., Tyschuk, A. (2014). Literary translation as an important means of forming the spiritual culture of schoolchildren and students. Scientific Bulletin of Uzhhorod University. Series: Philology. Social communications. Vol. 2. P. 99–102.
- Snizhko, N. V. (2022). Concepts of the latest explanatory dictionaries of the Ukrainian language and problems of metalexicography. Ukrainian language. 3. P. 3–24.
- Strikha, M. (2006). Ukrainian artistic translation: between literature and nation-building. Kyiv: Fakt-Nash chas. 344 p.
- Phraseology of Mykola Lukash's translations: reference dictionary / incl. O. I. Skopnenko, T. V. Tsymbalyuk K.: Dovira, 2002. 735 p.
- Tsymbalyuk, T. V. (1996). The language of Mykola Lukash translation: Phraseology of Miguel de Cervantes Saavedra's novel "Don Quixote" / edited by L. O. Empty space Kyiv: Dovira. 238 p.